

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Л.Н. ГУМИЛЕВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ И ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

ТУЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ Л.Н. ТОЛСТОГО (РОССИЯ)
ФАКУЛЬТЕТ РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ДОКУМЕНТОВЕДЕНИЯ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (РОССИЯ)
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО
ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ РУССКОГО ЯЗЫКА И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ



РУССКИЙ ЯЗЫК В XXI ВЕКЕ: ИССЛЕДОВАНИЯ МОЛОДЫХ

МАТЕРИАЛЫ

V международной научной студенческой конференции

Астана, 2018

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН
ЕВРАЗИЙСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. Л.Н. ГУМИЛЕВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ТЕОРЕТИЧЕСКОЙ И ПРИКЛАДНОЙ ЛИНГВИСТИКИ

ТУЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Л.Н. ТОЛСТОГО (РОССИЯ)
ФАКУЛЬТЕТ РУССКОЙ ФИЛОЛОГИИ И ДОКУМЕНТОВЕДЕНИЯ
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ

КАЗАНСКИЙ (ПРИВОЛЖСКИЙ) ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (РОССИЯ)
КАФЕДРА РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО
ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ РУССКОГО ЯЗЫКА
И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

РУССКИЙ ЯЗЫК В XXI ВЕКЕ: ИССЛЕДОВАНИЯ МОЛОДЫХ

**Материалы V международной научной
студенческой конференции**

Астана, 2018

УДК 811.161.1
ББК 81.2Рус
Р88

Редакционная коллегия:

Е.А. Журавлёва (отв. ред., Казахстан), Е.Л. Райхлина, Т.Г. Бочина,
Н.А. Красовская, Спиридонов А.В. (Россия), С.А. Швачко (Украина),
Д.С. Ташимханова, А.К. Ешекенева (Казахстан)

Р88 Русский язык в ХХI веке: исследования молодых: материалы
V международной научной студенческой конференции / Отв. ред.
Е.А. Журавлёва. – Астана: Изд-во ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2018. – 296 с.

ISBN 978-9965-31-513-8

Сборник содержит статьи участников международной научной студенческой конференции, организованной по инициативе кафедры теоретической и прикладной лингвистики Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева (Казахстан) совместно с кафедрой русского языка и литературы факультета русской филологии и документоведения Тульского государственного педагогического университета им. Л.Н. Толстого (Россия) и кафедрой русского языка как иностранного Высшей школы русского языка и межкультурной коммуникации Казанского (Приволжского) Федерального университета (Россия). Выступления участников конференции посвящены актуальным проблемам современного русского языка: состоянию и тенденциям его развития; особенностям лингвокультурного пространства региона; языковой личности и культуре общения; языку средств массовой информации; особенностям изучения своеобразия художественных произведений.

ISBN 978-9965-31-513-8

УДК 811.161.1
ББК 81.2Рус

© ЕНУ им. Л.Н. Гумилёва, 2018

СИМВОЛИКА ЧИСЕЛ В ПОСЛОВИЦАХ И ПОГОВОРКАХ В РАЗНОСИСТЕМНЫХ ЯЗЫКАХ

Сакенова Н.

sakenova9829@mail.ru

Научный руководитель: д.ф.н., проф. Жунусова Ж.Н.

zhanyl08@mail.ru

Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева

Казахстан, г. Астана

До появления письменности люди использовали самый простой и доступный способ общения через устную форму, так она сохраняет связь с предыдущими поколениями через песни и загадки, пословицы и поговорки, сказки и былины, жырау и сказания о батырах.

Пословичный материал наиболее ярко выражает языковое богатство народа, является проявлением народного духа, отражением коллективных знаний языкового сообщества, «зеркало жизни нации». В речи индивидов они употребляются в готовом виде в иносказательной форме, пословицы представляют сжатое, образное, грамматически и логически законченное изречение с поучительным смыслом, в ритмически организованной форме, имеет форму законченного предложения (простого или сложного).

Среди большого количества пословиц в русском и казахском языках особо выделяются пословицы с числовым компонентом, через которые можно проанализировать две разные культуры, выявить лингвокультурные сходства и различия.

С древних времен числам приписывали скрытый смысл и возможность влияния на все окружающее, с их помощью старались описать мир и место человека в нем. Категория количества передает неопределенность, конечность/ бесконечность, абстрактность, универсальность.

Входя в составе паремиологических единиц, числительные переосмысливаются и часто несут целостное сложное значение. Если в обычном употреблении числительное указывает в основном на количество или порядок, то в поговорках имя числительное, обладая образностью и эмоциональностью, выполняет иную функцию.

Так, *ноль-нол* – это символ бесконечности, в западной эзотерической традиции *ноль* считается символом вечности, а на востоке он

воспринимался как шуня, или пустотность, лежащая в основе буддизма, и считается символом неудач. Считается, чтоб если *ноль* появляется в дате рождения, то он приносит неудачу и влияет на нелегкую судьбу человека.

При переводе на казахский язык пословицы и поговорки с цифрой *ноль* не всегда имеют эквиваленты, зачастую приходится переводить одним словом, так например: *Абсолютный ноль, круглый ноль – Парықсыз*. В некоторых случаях находится эквивалент: *Сойти на нет. – Жоқ болу (келтіру)*. Находят пословицу близкую по значению из казахского языка: *Ноль внимания. – Назар аудармау. Сводить к нулю, свести к нулю. – Аяғында жоққа шығу*.

Число *единица-бір* несет в своей семантике магический смысл, символизирует источник жизни, божественную сущность (или Создателя), свет или солнце. Единица была символом Бога во всех больших фундаментальных религиях, особенно в исламе (*Қудай – бір*). С одной стороны, единица – это нечто очень малое, а с другой стороны – это что-то очень существенное. При передаче на казахский язык мы наблюдаем следующие виды перевода:

описательный: *Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать. – Мыңның түсін танығаниша, бірдің атын біл. Один в поле не воин. – Жалғыздың үні шықпас. Одним миром помазаны. – Жетікке саяк*.

эквивалентный: *Одной ногой в могиле. – Бір аяғы көрде. Если дерево срубил одно, десять посади вместо него. – Бір ағаш кессең, орнына он ағаш отырғыз. Одним махом. – Бір сермегенде. Одним словом. – Бір сөзбен*.

Перевод пословиц *Одного поля ягода, Муж и жена одна сатана. – Ағама жеңгем сай, апам а жездем сай. Лучшее в одном деле мастером являться, чем во многих делах учеником оставаться. – Әр нәрсеге асық болғанша, бір нәрсеге машық бол* осуществлены по аналогии, посредством выбора одного из нескольких синонимов. При переводе пословицы *Беда не приходит одна. – Жұт жеті ағайынды* используют способ калькирования, который применяется при переводе безэквивалентных единиц.

При переводе пословиц и поговорок русского языка на казахский язык встречаются определенные трудности с поиском эквивалентов. В любом случае главная задача при переводе понять содержание пословиц и поговорок, прежде чем подобрать адекватный способ их перевода.

На переводном материале разноструктурных языков мы увидели, что народная мудрость ярко проявляется в пословицах и поговорках, знание которых способствует не только познанию богатства культуры и традиций, но и способствуют лучшему пониманию менталитета русского и казахского народа.

Пословицы и поговорки русского и казахского языков многозначны и ярки. Большинство пословиц и поговорок возникло из жизненного опыта, не сочинялись кем-то намеренно, а возникали естественным путем, в результате наблюдений за семейной, общественной жизнью, трудом и бытом окружающих.

Пословицы всегда будут характеризовать духовный мир народа, оставаясь неотъемлемой частью богатства его языка, объектом внимания и научного исследования.

Литература:

1. Нурыева Л.Х. Переводческий анализ пословиц в разноструктурных языках: автореф. дис.... канд. филол. наук. – Уфа, 2007. – 153 с.
2. Аққозин М. Қазақ мақал-мәтелдері. Казахские пословицы и поговорки. – Алматы: Қазақстан, 1990. – 288 б.
3. Әміренова Р.С., Мұсаұлы Ж. Қазақ және орыс тілдерінің салыстырмалы грамматикасы. Сопоставительная грамматика казахского и русского языков. Оқу құралы. – Көкшетау: Келешек-2030, 2010. – 215 б.
4. Ожегов С.И. Словарь русского языка. – М.: Просвещение, 1986. – 796 с.

ГОВОРЯЩИЕ ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ В СОВРЕМЕННОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНОВ СЮЗАННЫ КОЛЛИНЗ «ГОЛОДНЫЕ ИГРЫ»)

Сокол О.

j.adderly97@gmail.com

Научный руководитель: преп. Назаренко Е.

nazarenkooolenav@gmail.com

Сумский государственный университет

Украина, г. Сумы

Имена собственные занимают важное место в лексической структуре любого языка. Эти лингвистические единицы служат для